



世界少年文学经典文库

[英]笛福 / 著

郭建中 陆平 / 译

# 鲁滨孙漂流记



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

# 鲁滨孙漂流记

江苏工业学院图书馆  
藏书章



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨孙漂流记/(英)笛福(Defoe, D.)著;郭建中,陆平译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2009.1  
(世界少年文学经典文库 典藏版. 外国卷/任溶溶主编)  
ISBN 978-7-5342-5100-9

I. 鲁… II. ①笛…②郭…③陆… III. 长篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200006 号



特约编审:宋兆霖

文字编辑:冯季庆

美术编辑:陈敏

封面设计:周翔飞

版面设计:皮皮

插图:佟飙 刘炜

责任印制:林百乐 吕鑫

世界少年文学经典文库 典藏版  
外国卷

**鲁滨孙漂流记**

[英] 笛福 著 郭建中 陆平 译

---

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

---

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

## 译本前言

你曾长期独处过吗？你能够孤身一人在荒岛上生活多年吗？你能够给自己建造房屋，学会种植谷物并制作面包，学会用动物的皮为自己缝制衣服吗？

鲁滨孙·克罗索厌倦了英国家里恬静的生活。他决意成为一名海员，周游世界。他有很多激动人心的冒险经历，并于一六五九年登上了一艘从巴西开往非洲的船只。一天，来了一场可怕的风暴。帆船开始碎裂，克罗索和他的朋友们立即为求生而与愤怒的大海抗争。所有的朋友都死了，惟有鲁滨孙活下来并到达了陆地。他发现自己在一个陌生的荒岛上——孤独无援，没有食物，没有船只，无路可逃。

随后的二十七年他将在那儿生活……

笛福(Daniel Defoe 1660-1731)是英国小说家、报纸撰稿人、政论小册子作者，曾被称为英国小说和报刊之

父。笛福出生于伦敦一个反对英国国教的新教徒家庭，属中下层资产阶级。他的一生正处在资本主义原始积累及其政权渐渐巩固的时期。政治上，笛福代表了工商资产阶级的利益，并忠诚于新教。

笛福早年经营内衣、烟酒、制砖等业，曾到国内外许多地方经商，后遭破产入狱。他几乎一生都在负债中度日，最后还是为了避债而客死异乡。

笛福在经商的同时从事政治活动，由于写了许多政治宣传小册子而几番入狱。一七〇三年，因反对国教而被捕并被罚“枷刑示众”三次。为此他写了《立枷颂》表示抗议。受罚期间，伦敦市民向他欢呼、祝酒、献花，视他为英雄。

笛福五十九岁开始写小说。一七一九年发表第一部小说《鲁滨孙漂流记》，大受欢迎。它的主人公聪明能干，充满活力，不信天命，相信“常识”；情节结构细致逼真，不落斧凿痕迹；虽为虚构，但写得使人如身临其境，不由得不相信。其他小说作品有《辛格尔顿船长》（一七二〇）、《摩尔·弗兰德斯》（一七二二）、《杰克上校》（一七二二）、《罗克萨娜》（一七二四）等，此外还有传记、游记以及关于经商的书，但无一不是投合资产阶级发展的需要。

关于《鲁滨孙漂流记》一书的成就，已有许多前人名家评说，我就不想多费笔墨了。一句话，《鲁滨孙漂流记》形象地反映了资产阶级处在上升时期的精神面貌，塑造了那个时期资产阶级的一个典型人物。正如马克思所指

出的：“他（鲁滨孙）一方面是封建社会诸形态下的产物；另一方面他又是十六世纪以来新发展的生产力的产物。”<sup>①</sup>《鲁滨孙漂流记》形象地帮助我们认识人类社会发展到某一历史阶段的一些特征。

不同时代的政治家、经济学家、宗教人士、文学史家和文艺评论家，可以从各个角度解读《鲁滨孙漂流记》。例如，人在自然界中的地位，人与人之间的关系，创造文明的过程，什么是幸福和自由，沟通与宽容的重要，其他诸如种族、民族、宗教、战争、和平、人道、坚忍、勤劳、事件等等，无一不可以对小说所表现的思想及其意义进行探讨。但一般读者，不论是青少年或中老年，都只把其作为一部冒险小说来阅读消遣而已。这部小说之所以风靡当时而又历久不衰，并不是因为历代评论家的种种褒扬，而是在世界各地拥有一代又一代的读者。小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上的各种文字。据说，除了《圣经》之外，《鲁滨孙漂流记》是再版次数最多的一本书。今天，此书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，成了世界文学宝库中一部不朽的名著。但在当时，它只是一部畅销的通俗小说，连粗通文化的厨娘也人手一册。究其原因，我想不外乎两点：一是故事情节引人入胜；二是

---

① 引自《马克思、恩格斯：论文学与艺术》，弗莱维勒编，王道乾译，1951年版，第101页。

叙事语言通俗易懂。

《鲁滨孙漂流记》从十九世纪开始,就成为经典的少年读物。小说中的冒险故事以及那栩栩如生的人物描写,对于少年是很有吸引力的,而其中的道德灌输也为家长所乐见。欧洲十八世纪最伟大的思想家卢梭(1712-1778)建议每个正在成长的男孩子首先应当读读这本书。小说的主要价值在于鲁滨孙这个典型人物。

那么,青少年读者能从鲁滨孙身上学到些什么呢?

鲁滨孙是一个有活力、有创造意识的人。他不怕艰难困苦,在逆境中始终奋发向上。他热爱劳动,善于创造,敢于向自然索取生活资料。在荒岛上,他形单影只,孤独无援,但他完全靠自己独立地干。他是个坚毅的人。没有工具,自己想办法制造;第一次做不成,重新再做,不做成不罢休。他能将劣境转变成适于生存的环境。笛福本人就强调做人要勤勉。小说不仅给予体力劳动以极高的赞扬,而且也强调经营管理。独自一个人时,鲁滨孙把小岛经营得有条有理;一旦有了居民,他就成了主人,成了“总督”。当然,鲁滨孙也是个殖民主义者。这表现在他对落后民族的态度及对领土的占有观念上。因此,他勤奋劳动,首先是为了生存,同时也是为了私人的占有,并把殖民主义合法化。这些当然是作者及其小说的时代局限性。但总的说来,《鲁滨孙漂流记》颂扬了劳动,颂扬了人对自然的斗争。小说生动地显示给读者这样一条人所共知的真理:劳

动创造世界。小说以生动、吸引人的故事说明,即使是一个普通人,只要有志气、有毅力、爱劳动,就可以作出不平凡的事业。这就是《鲁滨孙漂流记》为什么至今没有失去它的光彩,而且也永远不会失去它的光彩的原因。

前面提到,笛福被誉为英国小说之父,《鲁滨孙漂流记》也被认为是第一部真正意义上的长篇小说(有的评论家认为,第一部真正意义上的长篇小说是作者的另一部小说《摩尔·弗兰德斯》)。不管怎么说,《鲁滨孙漂流记》奠定了英国小说的基础。作品语言通俗流畅,故事叙述自然生动。

这是一个节译本,删节过程中主要做了两件工作:一是删去了过多的宗教内容和冗长的细节描写,但保留了作品的主要情节和精神;二是划分了章节,并给每个章节加了标题,以便于青少年读者阅读。

郭建中 陆 平

## 编者的话<sup>①</sup>

如果世界上真有什么普通人的冒险经历值得公之于世,并在发表后会受到公众欢迎的话,那么,编者认为,这部自述便是这样的一部历险记。

编者认为,此人一生的离奇遭遇,是前所未闻的;他那变化万端的生活,也是绝无仅有的。

故事主人公以朴实严肃的态度,叙述自己的亲身经历,并像所有明智的人一样,把其遭遇的每一件事情都与宗教信仰联系起来,用现身说法的方式教导别人,让我们在任何境遇下都要相信和尊重造物主的智慧,一切听其自然。

编者相信,本书所记述的一切都是事实,没有任何虚构的痕迹。读者阅读这类故事,一般也只是浏览一下而

---

① 实为作者原序。

已,因而编者认为无需对原作加以润色,因为这样做对读者在教育和消遣方面都毫无二致。正因为如此,编者认为,出版这部自述本身就是对读者的一大贡献,因而也不必多说什么客套话了。

# 目录



|       |               |     |
|-------|---------------|-----|
| 第 一 章 | 初航遇险 .....    | 1   |
| 第 二 章 | 沦为海盗的奴隶 ..... | 16  |
| 第 三 章 | 逃出海盗港 .....   | 22  |
| 第 四 章 | 在巴西安家 .....   | 36  |
| 第 五 章 | 倒霉时刻上船 .....  | 43  |
| 第 六 章 | 搜集船中残物 .....  | 52  |
| 第 七 章 | 构筑栖身堡垒 .....  | 60  |
| 第 八 章 | 孤岛上的新生活 ..... | 68  |
| 第 九 章 | 自给自足 .....    | 105 |
| 第 十 章 | 环游全岛 .....    | 110 |

|       |                 |     |
|-------|-----------------|-----|
| 第十一章  | 辛勤劳作 .....      | 117 |
| 第十二章  | 造独木舟 .....      | 129 |
| 第十三章  | 手艺日益长进 .....    | 148 |
| 第十四章  | 沙滩上的脚印 .....    | 159 |
| 第十五章  | 海岸上的人骨 .....    | 170 |
| 第十六章  | 深居简出的生活 .....   | 180 |
| 第十七章  | 第一次听到人声 .....   | 192 |
| 第十八章  | 我的仆人“星期五” ..... | 202 |
| 第十九章  | 再造一只独木舟 .....   | 219 |
| 第二十章  | 攻击野人 .....      | 230 |
| 第二十一章 | 去美洲殖民地的计划 ..... | 246 |
| 第二十二章 | 镇压叛乱 .....      | 257 |
| 第二十三章 | 夺回大船 .....      | 281 |
| 第二十四章 | 收回巴西财产 .....    | 297 |
| 第二十五章 | 衣锦还乡 .....      | 308 |

# 第一章 初航遇险

一六三二年，我生在约克市<sup>①</sup>一个上流社会的家庭。我们不是本地人。父亲是德国不来梅市<sup>②</sup>人。他移居英国后，先住在赫尔市<sup>③</sup>，经商发家后就收了生意，最后搬到约克市定居，并在那儿娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的一家名门望族，因而给我取名叫鲁滨孙·克罗伊茨内。由于英国人一读“克罗伊茨内”这个德国姓，发音就走样，结果大家就叫我们“克罗索”，以至连我们自己也这么叫、这么写了。所以，我的朋友们都叫我克罗索。

我有两个哥哥。大哥是驻佛兰德<sup>④</sup>的英国步兵团中



---

① 约克市，英格兰北部一大城市。

② 不来梅市，德国北部港口城市。

③ 赫尔市，英格兰东部港口城市。

④ 佛兰德，欧洲旧地名，包括现在比利时北部和荷兰西南部。



校,著名的洛克哈特上校<sup>①</sup>曾带领过这支部队。大哥是在敦刻尔克<sup>②</sup>附近与西班牙人作战时阵亡的。至于二哥的下落,我至今一无所知,就像我父母对我后来的境况也全然不知一样。

我是家里的小儿子,父母亲没让我学谋生的手艺,因此我从小只是喜欢胡思乱想,一心想出洋远游。当时,我父亲年事已高,但他还是让我受了相当不错的教育。他曾送我去寄宿学校就读,还让我上免费学校接受乡村义务教育,一心一意想要我将来学法律。但我对这一切都没有兴趣,只是想航海。我完全不顾父亲的愿望,甚至违抗父命,也全然不听母亲的恳求和朋友们的劝告。我的这种天性,似乎注定了我未来不幸的命运。

我父亲头脑聪明,为人慎重。他预见到,我的意图必然会给我带来不幸,就常常严肃地开导我,并给了我不少有益的忠告。一天早晨,他把我叫进他的卧室;因为,那时他正好痛风病发作,行动不便。他十分恳切地对我规劝了一番。他问我,除了为满足我自己漫游四海的癖好外,究竟有什么理由要离弃父母、背井离乡呢?在家乡,我可以经人引荐,在社会上立身。如果我自己勤奋努力,将来完全可以发家致富,过上安逸快活的日子。他对我说,一般

① 威廉·洛克哈特爵士(1621-1676)于1658年率军在敦刻尔克大败西班牙人,并占领该市。

② 敦刻尔克,法国北端一靠海城市,古时属佛兰德。



出洋冒险的人,不是穷得身无分文,就是妄想暴富;他们野心勃勃,想以非凡的事业扬名于世。但对我来说,这样做既不值得,也无必要。就我的社会地位而言,正好介于两者之间,即一般所说的中间地位。从他长期的经验判断,这是世界上最好的阶层,这种中间地位也最能使人幸福。他们既不必像下层大众从事艰苦的体力劳动而生活依旧无着,也不会像那些上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃和相互倾轧而弄得心力交瘁。他说,我自己可以从下面的事实中认识到,中间地位的生活确实幸福无比;这就是,人人羡慕这种地位,许多帝王都感叹其高贵的出身给他们带来的不幸后果,恨不得自己出生于贫贱与高贵之间的中间阶层。明智的人也证明,中间阶层的人能获得真正的幸福。

接着,他态度诚挚、充满慈爱地劝我不要耍孩子气,不要急于自讨苦吃;因为,不论从人之常情来说,还是从我的家庭出身而言,都不会让我吃苦。他说,我不必为每日生计去操劳,他会为我安排好一切,并将尽力让我过上前面所说的中间阶层的生活。如果我不能在世上过上安逸幸福的生活,那完全是我的命运或我自己的过错所致,他已尽了自己的责任。因为他看到,我将要采取的行动必然会给我自己带来苦难,所以,他向我提出了上面的忠告。总而言之,他答应,如果我听他的话,安心留在家里,他一定尽力为我作出安排。他从不同意我离家远游。如果



我将来遭遇到什么不幸,那就不要怪他。谈话结束时,他又说,我应以大哥为前车之鉴。他也曾经同样恳切地规劝过大哥不要去佛兰德打仗,但大哥没听从他的劝告。当时他年轻气盛,血气方刚,决意去部队服役,结果在战场上丧了命。他还对我说,他当然会永远为我祈祷,但我如果执意采取这种愚蠢的行动,那么,他敢说,上帝一定不会保佑我。当我将来呼援无门时,我会后悔自己没有听从他的忠告。

事后想起来,我父亲最后这几句话,成了我后来遭遇的预言;当然我相信我父亲自己当时未必意识到有这种先见之明。我注意到,当我父亲说这些话的时候,老泪纵横,尤其是他讲到我大哥陈尸战场,讲到我将来呼援无门而后悔时,更是悲不自胜,不得不中断了他的谈话。最后,他对我说,他忧心如焚,话也说不下去了。

我为这次谈话深受感动。真的,谁听了这样的话会无动于衷呢?我决心不再想出洋的事了,而是听从父亲的意愿,安心留在家里。可是,天哪!只过了几天,我就把自己的决心丢到九霄云外去了。简单地说,为了不让我父亲再纠缠我,在那次谈话后的好几个星期里,我一直远远地躲开他。但是,我并不仓促行事,不像以前那样头脑发热时想干就干,而是等我母亲心情较好的时候去找了她。我对她说,我一心想到外面去见见世面,除此之外我什么事也不想干。父亲最好答应我,免得逼我私自出走。我说,我已



经十八岁了,无论去当学徒,或是去做律师的助手都太晚了。而且,我绝对相信,即使自己去当学徒或做助手,也必定不等满师就会从师傅那儿逃出来去航海了。如果她能去父亲那儿为我说情,让他答应我乘船出洋一次,如果我回家后觉得自己并不喜欢航海,那我就加倍努力弥补我所浪费的时间。

我母亲听了我的话就大发脾气。她对我说,她知道去对父亲说这种事毫无用处。父亲非常清楚这事对我的利害关系,决不会答应我去做任何伤害自己的事情。她还说,父亲和我的谈话那样语重心长、循循善诱,而我竟然还想离家远游,这实在使她难以理解。她说,总而言之,如果我执意自寻绝路,那谁也不会来帮助我。她要我相信,无论是母亲,还是父亲,都不会同意我出洋远航,所以我如果自取灭亡,与她也无关,免得我以后说,当时我父亲是不同意的,但我母亲却同意了。

尽管我母亲当面拒绝了我的请求,表示不愿意向父亲转达我的话,但事后我听说,她还是把我们的谈话原原本本地告诉了父亲。父亲听了深为忧虑。他对母亲叹息说,这孩子要是能留在家,也许会很幸福的;但如果他要到海外去,就会成为世界上最不幸的人,因此,说什么他也不能同意我出去。

过了一年光景,我终于离家出走了,而在这一年里,尽管家里人多次建议我去干点正事,但我就是顽固不化,